

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!  
THANK YOU!*

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

**З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00**

**TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.**

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору  
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office**

**УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.  
PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.**

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

**Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:**

**MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.**

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00**

**З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991  
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 09 ЧЕРВЕНЯ/JUNE 2024**

### **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE**

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утренняя: в неділю о 08:30  
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**  
**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30  
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR**

**ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН  
АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ Й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ  
МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В КАНАДІ  
(ТИМЧАСОВО КЕРУЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)  
HIS EMINENCE ILARION  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA  
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)  
11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6  
Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)**

### **НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN**

**ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ - ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY  
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6  
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

## 6-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ, ПРО СЛІПОГО (ГЛАС 5)

## 6TH SUNDAY OF PASCHA: THE BLIND MAN (TONE 5)

### ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: VIII

Свт. Кирила, архієп. Олександрійського (444). Мцц. Фекли, Марфи і Марії в Персії (346).

St. Cyril, archbishop of Alexandria (444). Five Nuns beheaded in Persia: Martyrs Thecla, Mariamne, Martha, Mary, and Ennatha (346).

### ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (ГЛАС/TONE 5)

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові / від Діви народжене на спасіння наше, / оспівуймо, вірні, і поклонімося, / бо Він благозволив Тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, // і воскресити померлих славним Воскресінням Своім.

Let us, the faithful, praise and worship the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / born for our salvation of the Virgin. / For in His Good Will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

### «СЛАВА»... КОНДАК ПРО СЛІПОГО/“GLORY”... KONDAK OF THE BLIND MAN (ГЛАС/TONE 4)

З осліпленими душевними очима / до Тебе, Христе, приходжу, як сліпий від народження, / в покаянні взиваючи до Тебе: // Ти Світло пресвітле для сущих у темряві.

I come to You, my Christ, / blind from birth in my spiritual eyes, / and call to You in repentance: // You are the most radiant light for those in darkness.

### «І НИНИ» КОНДАК ПАСХИ/“NOW & EVER ” KONDAK OF PASCHA (ГЛАС/TONE 8)

Хоч і до гробу зійшов еси, Безсмертний, / проте пекельну переміг Ти силу, / і воскрес еси, як переможець, Христе Боже, / що Жонам-мироносицям сказав: Радуйтеся! / і спокій дарував Твоїм апостолам, // а впавшим, подав воскресіння.

You did descend into the tomb, O Immortal One / and destroyed the power of hades. / You did arise as victor, O Christ God, / proclaiming to the Myrrh-bearing Women: Rejoice! / You granted peace to Your Apostles // and bestowed resurrection upon the fallen.

### ПРОКИМЕН СЛІПОГО / PROKIMEN OF THE BLIND MAN (ГЛАС/TONE 8)

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

**Стих:** Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Pray and give glory to the Lord our God.

**Verse:** In Judah God is known; His Name is great in Israel.

### АПОСТОЛ / EPISTLE (ДІЯННЯ СВВ. АПОСТОЛІВ / ACTS OF THE HOLY APOSTLES 16:16-34)

У ті дні ті, як ми йшли на молитву, то нас перестріла служниця одна, що мала віщунського духа, яка ворожбитством давала великий прибуток панам своїм. <sup>17</sup> Вона йшла слідкома за Павлом та за нами, і кричала, говорячи: Оці люди це раби Всевишнього Бога, що вам провіщають дорогу спасіння! <sup>18</sup> І багато днів вона це робила. І обуривсь Павло, і, обернувшись, промовив до духа: У Ім'я Ісуса Христа велю я тобі вийди з неї! І того часу той вийшов. <sup>19</sup> А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибуток, схопили Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старших. <sup>20</sup> Коли ж їх привели до начальників, то сказали: Ці люди, юдеї, наше місто бунтують, <sup>21</sup> і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати, ані виконувати. <sup>22</sup> І натовп



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку Утрени** (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священником**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTANCE**

**(CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedion or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



У нас, в офісі адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! **We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS.** If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:  
Слушайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:  
[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)

### КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧІ!

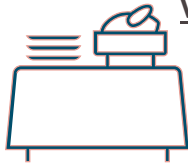
Приєднуйтеся до нас на каву зі солодким, розмову, спілкування та різні заходи та пригоди в ТРЕТЮ СЕРЕДУ КОЖНОГО МІСЯЦЯ з 13:00 по 15:00. Наша наступна зустріч відбудеться в **СЕРЕДУ, 19 ЧЕРВЕНЯ** – ми сподіваємося побачити Вас на зустрічі! **THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU!** Join us on the **THIRD WEDNESDAY** of EACH MONTH, from 1:00 P.M. to 3:00 P.M. for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee & social will take place **WEDNESDAY, 19 JUNE** – we hope to see you there!



**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ  
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE  
AFTER LITURGY TODAY!**



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME**

**TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 11 JUNE**



**THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE** with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Monday-Friday, 10:00 A.M. to 4:30 P.M., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); Facebook

(new postings every week). **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ** з новою виставкою «*Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою*». На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** субота, з 10.00 до 16.30, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); публікації у Facebook щотижня.

**ATTENTION!** *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided!



**УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена!

піднявся на них. А начальники здерли одержу із них, та звеліли їх різками сікти. <sup>23</sup> І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозорцеві, щоб їх пильно стеріг. <sup>24</sup> Одержавши такого наказу, той їх повкидав до внутрішньої в'язниці, а їхні ноги забив у колоди. <sup>25</sup> А північної пори Павло й Сила молилися, і Богові співали, а ув'язнені слухали їх. <sup>26</sup> І ось нагло повстало велике трясіння землі, аж основи в'язничні були захиталися! І повідчинялися зараз усі двері, а кайдани з усіх поспадали... <sup>27</sup> Як прокинувся ж сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, мавши думку, що повтікали ув'язнені. <sup>28</sup> А Павло скрикнув голосом гучним, говорячи: Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут! <sup>29</sup> Зажадавши ж той світла, усковив, і тремтячий припав до Павла та до Сили. <sup>30</sup> І вивів їх звідти й спитав: Добродії! Що треба робити мені, щоб спастися? <sup>31</sup> А вони відказали: Віруй в Господа Ісуса, і будеш спасений ти сам та твій дім. <sup>32</sup> І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його. <sup>33</sup> І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, і охристився негайно він сам та його всі домашні. <sup>34</sup> І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домом своїм, що ввірував у Бога.

In those days, as we went to prayer, a certain slave girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much profit by fortune-telling. <sup>17</sup> This girl followed Paul and us, and cried out, saying, "These men are the servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation." <sup>18</sup> And this she did for many days. But Paul, greatly annoyed, turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her." And he came out that very hour. <sup>19</sup> But when her masters saw that their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to the authorities. <sup>20</sup> And they brought them to the magistrates, and said, "These men, being Jews, exceedingly trouble our city; <sup>21</sup> and they teach customs which are not lawful for us, being Romans, to receive or observe." <sup>22</sup> Then the multitude rose up together against them; and the magistrates tore off their clothes and commanded them to be beaten with rods. <sup>23</sup> And when they had laid many stripes on them, they threw them into prison, commanding the jailer to keep them securely. <sup>24</sup> Having received such a charge, he put them into the inner prison and fastened their feet in the stocks. <sup>25</sup> But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. <sup>26</sup> Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were loosed. <sup>27</sup> And the keeper of the prison, awaking from sleep and seeing the prison doors open, supposing the prisoners had fled, drew his sword and was about to kill himself. <sup>28</sup> But Paul called with a loud voice, saying, "Do yourself no harm, for we are all here." <sup>29</sup> Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas. <sup>30</sup> And he brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?" <sup>31</sup> So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household." <sup>32</sup> Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. <sup>33</sup> And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized. <sup>34</sup> Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household.

**АЛИЛУАРИЙ ПРО СЛІПОГО/ALLELUIA VERSE OF THE BLIND MAN (ГЛАС/TONE 8)**

Зглянься на мене і помилуй мене. **Смух:** Стопи мої спрямуй за Словом Твоїм.  
Look upon me and have mercy on me. **Verse:** Direct my steps according to Your Word.

## ЄВАНГЕЛІЄ/GOSPEL (ВІД ІОАНА/JOHN 9:1-38)

Одного разу, коли Він проходив, побачив чоловіка, що сліпим був з народження. <sup>2</sup> І спитали Його учні Його, говорячи: Учителю, хто згрішив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився? <sup>3</sup> Ісус відповів: Не згрішив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явилися на ньому. <sup>4</sup> Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надходить он ніч, коли жаден нічого не зможе виконувати. <sup>5</sup> Доки Я в світі, Я Світло для світу. <sup>6</sup> Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з слини грязиво зробив, і очі сліпому помазав грязивом, <sup>7</sup> і до нього промовив: Піди, умийся в ставку Сілоам визначає це Посланий. Тож пішов той і вмився, і вернувся видющим... <sup>8</sup> А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: Чи ж не той це, що сидів та просив? <sup>9</sup> Говорили одні, що це він, а інші казали: Ні, подібний до нього. А він відказав: Це я! <sup>10</sup> І питали його: Як же очі відкрились тобі? <sup>11</sup> А той оповідав: Чоловік, що Його звуть Ісусом, грязиво зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: Піди в Сілоам та й умийся. Я ж пішов та й умився, і став бачити. <sup>12</sup> І сказали до нього: Де Він? Відказує той: Я не знаю. <sup>13</sup> Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий. <sup>14</sup> А була то субота, як грязиво Ісус учинив і відкрив йому очі. <sup>15</sup> І знов запитали його й фарисеї, як видющим він став. А він розповів їм: Грязиво поклав Він на очі мені, а я вмився, та й бачу. <sup>16</sup> Тоді деякі з фарисеїв казали: Не від Бога Оцей Чоловік, бо суботи не держить. А інші казали: Як же чуда такі може грішна людина чинити? І незгода між ними була. <sup>17</sup> Тому знову говорять сліпому: Що ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі? А той відказав: Він Пророк! <sup>18</sup> Юдеї проте йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батьків того прозрілого. <sup>19</sup> І запитали їх, кажучи: Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить? <sup>20</sup> А батьки його відповіли та сказали: Ми знаємо, що цей то наш син, і що він народився сліпим. <sup>21</sup> Але як тепер бачить, не знаємо, або хто йому очі відкрив, ми не відаємо. Поспитайте його, він дорослий, хай сам скаже про себе... <sup>22</sup> Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змовились, як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги. <sup>23</sup> Ось тому говорили батьки його: Він дорослий, його поспитайте. <sup>24</sup> І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік <sup>25</sup> Але він відповів: Чи Він грішний не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу!.. <sup>26</sup> І спитали його: Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі. <sup>27</sup> Відповів він до них: Я вже вам говорив, та не слухали ви. Що бажаєте знову почути? Може й ви Його учнями хочете стати? <sup>28</sup> А вони його вилаяли та й сказали: То ти Його учень, а ми учні Мойсеєві. <sup>29</sup> Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, звідки ж узявся Оцей, ми не відаємо <sup>30</sup> Відповів чоловік і сказав їм: То ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, а Він мені очі відкрив! <sup>31</sup> Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, того слухає Він. <sup>32</sup> Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження. <sup>33</sup> Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити. <sup>34</sup> Вони відповіли та й сказали йому: Ти весь у гріхах народився, і чи тобі нас учити? І геть його вигнали. <sup>35</sup> Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: Чи віруєш ти в Сина Божого <sup>36</sup> Відповів той, говорячи: Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього? <sup>37</sup> Промовив до нього Ісус: І ти бачив Його, і Той, Хто говорить з тобою то Він!... <sup>38</sup> А він відказав: Я вірую, Господи! І вклонився Йому.

At that time, as he went along, he saw a man blind from birth. <sup>2</sup> His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" <sup>3</sup> "Neither this man nor his parents sinned," said Jesus, "but this happened so that the works of God might be displayed in him. <sup>4</sup> As long as it is

day, we must do the works of him who sent me. Night is coming, when no one can work. <sup>5</sup> While I am in the world, I am the light of the world." <sup>6</sup> After saying this, he spit on the ground, made some mud with the saliva, and put it on the man's eyes. <sup>7</sup> "Go," he told him, "wash in the Pool of Siloam" (this word means "Sent"). So the man went and washed, and came home seeing. <sup>8</sup> His neighbors and those who had formerly seen him begging asked, "Isn't this the same man who used to sit and beg?" <sup>9</sup> Some claimed that he was. Others said, "No, he only looks like him." But he himself insisted, "I am the man." <sup>10</sup> "How then were your eyes opened?" they asked. <sup>11</sup> He replied, "The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes. He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed, and then I could see." <sup>12</sup> "Where is this man?" they asked him. "I don't know," he said. <sup>13</sup> They brought to the Pharisees the man who had been blind. <sup>14</sup> Now the day on which Jesus had made the mud and opened the man's eyes was a Sabbath. <sup>15</sup> Therefore the Pharisees also asked him how he had received his sight. "He put mud on my eyes," the man replied, "and I washed, and now I see." <sup>16</sup> Some of the Pharisees said, "This man is not from God, for he does not keep the Sabbath." But others asked, "How can a sinner perform such signs?" So they were divided. <sup>17</sup> Then they turned again to the blind man, "What have you to say about him? It was your eyes he opened." The man replied, "He is a prophet." <sup>18</sup> They still did not believe that he had been blind and had received his sight until they sent for the man's parents. <sup>19</sup> "Is this your son?" they asked. "Is this the one you say was born blind? How is it that now he can see?" <sup>20</sup> "We know he is our son," the parents answered, "and we know he was born blind. <sup>21</sup> But how he can see now, or who opened his eyes, we don't know. Ask him. He is of age; he will speak for himself." <sup>22</sup> His parents said this because they were afraid of the Jewish leaders, who already had decided that anyone who acknowledged that Jesus was the Messiah would be put out of the synagogue. <sup>23</sup> That was why his parents said, "He is of age; ask him." <sup>24</sup> A second time they summoned the man who had been blind. "Give glory to God by telling the truth," they said. "We know this man is a sinner." <sup>25</sup> He replied, "Whether he is a sinner or not, I don't know. One thing I do know. I was blind but now I see!" <sup>26</sup> Then they asked him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" <sup>27</sup> He answered, "I have told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples too?" <sup>28</sup> Then they hurled insults at him and said, "You are this fellow's disciple! We are disciples of Moses! <sup>29</sup> We know that God spoke to Moses, but as for this fellow, we don't even know where he comes from." <sup>30</sup> The man answered, "Now that is remarkable! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes. <sup>31</sup> We know that God does not listen to sinners. He listens to the godly person who does his will. <sup>32</sup> Nobody has ever heard of opening the eyes of a man born blind. <sup>33</sup> If this man were not from God, he could do nothing." <sup>34</sup> To this they replied, "You were steeped in sin at birth; how dare you lecture us!" And they threw him out. <sup>35</sup> Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?" <sup>36</sup> "Who is he, sir?" the man asked. "Tell me so that I may believe in him." <sup>37</sup> Jesus said, "You have now seen him; in fact, he is the one speaking with you." <sup>38</sup> Then the man said, "Lord, I believe," and he worshiped him.

+++++

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

**CHRIST IS RISEN! INDEED, HE IS RISEN!**

+++++